Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada światu przez zgorszenia konieczność bowiem jest przyjść zgorszenia nadto biada człowiekowi temu przez którego zgorszenie przychodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada światu z powodu skandali!\* \*\* Musi dojść do skandali, lecz biada temu człowiekowi, przez którego skandal przychodzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada światu przez obrazy\*. Koniecznością bowiem (przyjście) obrazy\*, lecz biada - człowiekowi, przez którego obraza\* przychodzi.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada światu przez zgorszenia konieczność bowiem jest przyjść zgorszenia nadto biada człowiekowi temu przez którego zgorszenie przychodzi |

1. 1) Skandal, σκάνδαλον : (1) języczek pułapki l., jako synekdocha: wnyk, potrzask; (2) przenośnie pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się na grzech, upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaforycznie: (a) pokusa, przynęta do grzechu l. odstępstwa: zgorszenie, uprzedzenie (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem takiej pokusy l. zgorszenia (<x>530 1:23</x>); ozn. również powód do upadku, zrażenia się l. uprzedzenia i odejścia od pierwotnego zamiaru. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:41</x>; <x>480 9:42</x>; <x>490 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zgorszenia. [↑](#footnote-ref-4)